



21.00

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO

8

Ya ñăhñú 'ně ya mbéhé

Los Otomíes y la "Gente de razón"

Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D.F. -- 1951

3000 e.

00511



BIBLIOTECA "LIC. JOSE L. COSSIO Y COSIO"

Ya nǎhñú 'ně ya mbéhé

'Na nde ndómíngó ra bats'yéhé Mǎnwé
'bǎdípefi nǎhñú dera 'Báthá'Bòt'áhí 'akthó
ra múnts'i yá 'rángú 'ně yá hmádí jara lai
ra hnini pada metbé nú'a té gáthó bánú rá
múdi ra má jara daga Hnini 'Móndá; pede
gáthó di ntsé'mí hadi'á ngétho 'raya mbóho
'Móndá bi númá'nǎ; 'rábú mbí thándi má'nǎ,
hamá 'rá ko'nara hwékáté pe nǎzánthó ngú
'nara hyoya ja'í.

Ra nxahnáté dera hnini 'éthó núya
ngásté mí handáthó gemá 'raya 'rángú ja'í
ma gema hwáni nú'a xkíma ra Mǎnwé, ngétho
'ně'á get'a ra 'nǎ xa thógi, hínzá hǎnsé
'Móndá, 'ně má'raya hnini nú'ma péni deya
hai.

Nu'má bi 'yǎnt'a ra nxahnáté pa bima
hánjá, ge nú'a ra thógi gema hwáni ha gáthó
ya mbéhé ma hyégi númá'nǎ ya nǎhñú; pe 'ba
ndúnthí ge mbéni ge ma'na xáhñó, 'ně kámfrí
geya 'bǎdípefi dágé'u dágégé gáthó ya ja'í'
pǎtsa'nts'edí mahyégi ngú gáthó ya mé Móndá.

Bi tǎke 'bǎsthó ra nxahnáté gera Daga
Hǎhmandáhé'mí dema Nguhmalú ge'a ra
Hǎhmandáhé'mi gáthó hinda 'bǎtba ra tǎk'ǎí.

'ima ge gáthǒ mahyǐgi ya mě 'Móndá ha híngi handa má'ñǎ 'rá.

Bi motbó 'bǐsthó ge ngǔ bi wádi ra Yotǔni Nxíhmaí jara jǐyá 'na'mo gató nthebé noté makút'á, ge 'Móndá 'nǐhǐ bi mfasté, gáthǒ ya nguhmaí 'ně ya hnǐni dera xíhmaí bi mbǐni bi já 'na dǎngǎ mǔnts'í, gerá thǔhǔ Hmǔnts'í deya Nguhmaí Mahyǐgi, pa njawá da nxadí hánja da hǔnts'í ya dě geda ža ma'na xáhǐó da 'yodé ja gáthǒ ya 'ñéhé, da 'rámánǔ njawá da hǎkǐ ya tǔhǐni ge hángu ya nts'ó 'ně ya thǔhǔ 'i'ǔní, njawá ngǔ ya dú deya 'mothó gá ja'í. Nǐna ra Hmǔnts'í deya Nguhmaí Mahyǐgi, 'ně 'Móndá xa wát'i januyá pada ža ra hǒgǎ ngǎts'í ge bimǎ da hǔxa yá thǔhǔ jara jǐyá 'na'mo gató nthebé noté ma hǎtǒ 'nara Hé'mi nts'ǐ máthóní gera hǔ Hmǎ Nxíhmaí devá Nts'ǐdí ra 'Néhé ja hábu hmanga ja má'ra hǔnthi ya t'et'é ge 'ěna: Gáthǒ ya ja'í 'bǔí mahyǐgi ha nthegé jara nsǔ 'ně ja nts'ǐdí hada 'maí mahyǐgi ngǔdí nkǔ 'rá ngǔ má'rá.

'Nǐhǐ: -'Óthó ha hínda njá nthégé jara nts'ǐdí 'ně ya nthegé deya 'ñéhé poyá hǎtsi deya 'maí, yá kóló, nxǔ'otá, yá hǎá, yá t'emeí, rá 'bǔí, yá nžǎ n'mǐfi, má'rá.

Pada bǎdi xáhǐó ya dǔhá ge 'ra pǐtsi

nú'á tó 'edé ra mbé Nxahnáté 'ixipí tóma
núya ya m'ění, yoxipí ge 'ótho nthége ma'na
táté nixi 'ra 'b'ědí jaya m'únts'á ja'í po
ni'na núya 'mat'ó xa hmá, ga 'ěh'ěú ge'na ra
ňáňh'ú 'buí mahy'é gi gemá 'na tóraža mě
'Mónda ya nts'ědí, 'b'ěfí 'ně ya zá. 'I
bémbi ng'ú nja ra H'ógá'ňěpi dera Nguhmaí
Bénító Hw'aré, mrá 'b'ědíp'ěfí mě Wájáká, ge
'asta mbí p'ětsa 'R'ět'amayohó njejá bi b'ě
h'ěám'ě.

H'ěns'ě nú'á 'ótho já 'b'ěfí, ya nyoté,
ya b'ě ge h'ínté p'ě 'nara 'b'ěfí jara hm'únts'í
ge'á tsada t'ěmbi ya h'nětwá demá 'rá ya
'ňéhé ge p'ětsa ma'na x'ákh'ě yá 'mal; pe nuná
h'ínté p'ětsi ngé'á dra ňáňh'ú, dra sápotékó,
dra táráskó 'o nú'á xit'ěmbi ya mbéhé.

Núna 'na h'ógá hánja da tháki 'raya ja'í
geda t'ě da 'ňěmbi ya 'b'ědíp'ěfí ge nu'á
nts'ě ya mbéhé, h'ěns'ě ga 'rámán'ěh'ú ga m'ěna
ra skw'ělá, 'ně ga p'ěhu ya h'ógá 'b'ěfí
nd'ųnthí, ga p'ěhu má'ra ya m'ědí pada žaga
ňáh'ě konú'á tó'o xi'ěna ts'ojá 'o hw'ógah'ú,
hadi mit'í jara 'b'ěfí h'íngi 'úmba nts'ědí
gera D'ęga H'ěna hmándáh'ě 'mí mě 'Mónda 'ně ra
Hma Nxíhmaí Nts'ědí ra 'ňéhé ge 'úmba gáth'ě
ya ja'í.

Los Otomíes y la "Gente de razón"

Un domingo por la tarde el joven Manuel, indio otomí del Valle del Mezquital, aprovecha la reunión de los vecinos y amigos en la plaza del pueblo para contar sus impresiones acerca de su primer viaje a la capital; sobre todo se siente preocupado y molesto ante la actitud un poco humillante con que algunas gentes de razón, pues así llaman a las gente de la ciudad, le han tratado durante el viaje y en el centro de la capital de México; lo miraban unas veces algo despectivamente, en otras con piedad benevolencia, pero siempre como si fuera un ser inferior a ellos.

El Maestro del pueblo escucha silencioso estas quejas, observando que otros muchos vecinos del lugar confirman ser verdad lo dicho por Manuel, ya que ellos también han sufrido del mismo mal, no solo en México sino también en otros lugares, cuando han salido de su comarca.

Entonces interviene el Maestro para explicar que este hecho es cierto, pero que en modo alguno deben creer que todos los blancos tienen igual actitud hacia los Otomíes; hay muchos que piensan de otro modo más justo, y aceptan que los indígenas - de cualquier grupo que sean - son personas con los mismos derechos y deberes que el resto de los mexicanos.

Añade luego el Maestro que la Constitución de nuestro País, o sea la Ley más importante, que todos y no hace distinciones entre unos y otros.

Los cuenta luego como al terminar en 1945 la Segunda Guerra Mundial, en la que México tomó parte, la mayoría de los países y pueblos del mundo acordaron formar una gran asociación, que se llama Organización de las Naciones Unidas, para de este modo estudiar la mejor entendimiento entre todos los hombres, procurado de este modo poner fin a las guerras que tantos horrores y calamidades producen, así como la muerte de millones de gentes. Esta Organización de Naciones Unidas, y México figura entre ellas, para lograr el noble fin que se propusieron firmar en 1948 un documento de muchísima importancia que se llama Declaración

ción Universal de los Derechos del Hombre en el cual entre otras muchas cosas se dice que:

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y en derechos y que deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Además que:

No hay ni debe haber distinción en cuanto a derechos y libertades de los hombres por diferencias de raza, color, sexo, idioma, religión, nacimiento, costumbres, etc.

Para aclarar dudas que tiene algunos de quienes le escuchan el Sr. Maestro explica el significado de estas ideas, insistiendo en que no hay diferencias de superioridad ni inferioridad entre los grupos humanos por ninguna de las causas antes indicadas; es decir, que un Otomí está en las idénticas condiciones que otro mexicano cualquiera, con los mismos derechos, deberes y posibilidades. Les recuerda como ejemplo que el gran Benemérito de la Patria Benito Juárez, fué un indio de Oaxaca, que hasta los doce años aprendió el español.

Solamente los que no tienen oficio, los criminales, ladrones que no rinden ningún beneficio a la comunidad son los que pueden considerarse inferiores a los demás nombres que tengan mejores cualidades personales; pero esto nada tiene que ver con ser otomí, zapoteco, tarasco o lo que injustamente se llama "gente de razón".

Una de las mejores maneras para evitar que algunas gentes sigan tratando a los indios con ese tono de superioridad, sería procurar, asistiendo a la escuela y aprendiendo técnicas de trabajo más eficaces y productivas, adquirir más conocimientos para poder de este modo defenderse contra quienes injustamente les manifiestan desprecio o lástima, y tratan de explotarlos en su trabajo, negándoles los derechos que la Constitución Mexicana y la Declaración Universal de Derechos del Hombre conceden a todos los humanos.

Texto en español: Dr. Juan Comas

Traducción al Otomí: Eligio Fuentes Sánchez y

Odilón Lucas Cantera

Dibujo: Alberto Beltrán

Impresión

Instituto Lingüístico de Verano